

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

JICAfe2024 in なかしべつ（中標津ブース・キルギスコーナー）

こんにちは。中標津町CIRセイテクです。

霜月の頭にあたる文化の日に、しるべつで開催された「JICAfe2024 in なかしべつ」に参加しました。この大規模なイベントは、私が中標津町に着任してから何度も打ち合わせを重ねて準備を進めてきたので私はキルギスコーナーを担当しました。



展示内容は、キルギスの民族衣装やフェルト製の帽子（カルパック）や狐帽子の試着体験、三弦の伝統楽器コムズと口琴オーズコムズの紹介、高度 4000～7439 メートルに広がる天山山脈の美しさ、そしてキルギス

人と日本人の共通点についての説明など多岐にわたりました。遊牧文明を基盤とするキルギス文化をどのように紹介すれば良いか苦心しましたが、今回はキルギス人なら子どもの頃から親しむ羊の骨を使った伝統的なゲーム「チュコ・ウツシュ」を体験していただくことにしました。

キルギスでは 3 歳頃から馬に乗り始め、羊をまるごと食し、その骨を占いやゲームに利用するという遊牧文化が根付いています。この文化を定住民である日本の皆さんにどのように伝えるかは常に考える課題ですが、北海道では成吉思汗料理が普及していることから、チュコ・ウツシュを紹介する際に大きな不安はありませんでした。特に嬉しかったのは、中標津やその周辺地域から多くの子どもたちが興味を持って参加して

くれたことです。夢中になっていたため、昼食も忘れてしまうほどあっという間にイベントは終了しました。

「JICAfe2024 in なかしべつ」は、多文化共生をテーマにしたイベントであり、他にもさまざまなブースが設置され、いつも以上に多くの人々で賑わい、国際色豊かな雰囲気にも包まれました。

【英語/ English】

Hello, this is Seitek, the CIR of Nakashibetsu Town.

On Culture Day, which falls at the beginning of November, I participated in "JICAfe2024 in Nakashibetsu" held at Shirubetto. This large-scale event was something I had been preparing for through multiple meetings since my appointment in Nakashibetsu Town, and I was in charge of the Kyrgyz Corner.

The exhibits covered a wide range of topics, including trying on traditional Kyrgyz clothing and felt hats (*kalpak*) and fox hats, introducing the three-stringed traditional instrument *komuz* and the jaw harp *ooz-komuz*, showcasing the beauty of the Tian Shan Mountains, which span altitudes of 4,000 to 7,439 meters, and



explaining the commonalities between Kyrgyz and Japanese people. It was a challenge to decide how best to present the nomadic culture that forms the foundation of Kyrgyz traditions, but this time I chose to let visitors experience a traditional game "*Cuko-Utush*" played with sheep bones, familiar to Kyrgyz children from a young age.

In Kyrgyz, children begin riding horses around the age of three, eat whole sheep, and use the bones for

fortune-telling and games—an integral part of their nomadic heritage. The question of how to convey this culture to the settled population of Japan is always on my mind, but given that Gengis Khan (grilled mutton) is popular in Hokkaido, I felt confident introducing the game “*Chuko-Utush*”. What made me particularly happy was the enthusiastic participation of many children from Nakashibetsu and surrounding areas. The event flew by so quickly that I even forgot to take a lunch break.

“JICAfe2024 in Nakashibetsu” was an event centered around the theme of multicultural coexistence, featuring various other booths and attracting more visitors than usual. The venue was filled with a lively and international atmosphere.

【ロシア語/ на русском】

Привет, я, Сейтек, координатор по международным связям (CIR) города Накашибецу.

В День культуры, который приходится на начало ноября, я принял участие в меропр



иятии "JICAfe2024 в Накашибе
цу", прошедшем в Ширубетто.
Это масштабное событие, к кот
орому я готовился на протяжен
ии нескольких встреч с момент
а моего назначения в Накашибец
у, и я был ответственным за К
ыргызский уголок.

Экспозиция охватывала широ

кий спектр тем: примерка традиционной кыргызской одежды и войлочных шапок (калпак) и лисьих шапок, знакомство с трехструнным традиционным инструментом *комуз* и в

арганом *ООЗ-комуз*, демонстрация красоты гор Ала-Тоо, которые простираются на высотах от 4000 до 7439 метров, а также объяснение сходства между кыргызами и японцами. Было непросто решить, как лучше представить кочевую культуру, которая составляет основу кыргызских традиций, но в этот раз я решил предложить посетителям поиграть в традиционную игру "*чуко-утуш*" с использованием бараньих косточек, "*альчиков-чуко*", которая знакома кыргызским детям с раннего возраста.

Кыргызские дети начинают учиться верховой езде примерно с трех лет, люди едят целых овец и используют кости для гадания и игр — это неотъемлемая часть нашей кочевой культуры. Вопрос о том, как передать эту культуру оседлому населению Японии, всегда требует размышлений, но, учитывая популярность блюда Чингисхан (жареная баранина) на Хоккайдо, я особо на стал



переживать, представляя игру *чуко-утуш*. Особенно радостно было видеть, как многие дети из Накашибецу и окрестных районов с интересом участвовали в мероприятии. Время пролетело так быстро, что я, оказывается, даже забыл о перерыве на обед.

"JISafe2024 в Накашибецу" было мероприятием, посвященным теме мультикультурного сосуществования, с множеством других стендов и привлечением большего количества посетителей, чем обычно. Мероприятие прошло в очень оживленной и интернациональной атмосфере.